

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XVII Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish
Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Seventeenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume III



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

Об особенностях молодежного сленга языка иврит

Как известно, сленг является неотъемлемой частью любого языка и представляет большой интерес для многих лингвистов. Однако, не живя в стране, в которой данный язык употребляется, сложно выделить слова, популярные в данный момент. Один из способов решить эту задачу заключается в опросе носителей языка, которые в своей повседневной жизни, часто используют сленговые выражения. Именно с этой целью автором был проведен опрос 25 подростков из г. Акко, носителей языка иврит в возрасте от 14 до 22 лет, занимающихся музыкой в молодежном оркестре.

Разумеется, выводы, сделанные в результате исследования не могут считаться исчерпывающими, поскольку выборка участников опроса не является репрезентативной. Кроме того, следует учитывать, что сленг очень динамичен, каждый год в нем появляется множество новых слов, а множество других, включая те, которые в свое время были очень популярными, выходят из употребления.

Так, например, в нашем опросе не были использованы идишизмы, ведь, несмотря на то, что на израильской улице вполне можно услышать разговор на идиш, в молодежном сленге, которому посвящено исследование, на данный момент не наблюдается употребление слов из этого языка. Интересно, что в сленге возрастной категории 40 лет и старше заимствования из идиш до сих пор активно используются и в речи, и в простом общении, и в форме шуток.

Для предъявления носителям языка был составлен список из 100 слов и выражений, которые условно можно разделить на две категории: приведенные в словаре Р. Розенталя [1], а также наиболее часто употребляемые слова из израильских чатов и социальных сетей. Все они были разделены на следующие группы: иностранные заимствования, аббревиатуры, сокращения. Каждый участник опроса, отметил в списке слова, которые он употребляет регулярно. На основе полученных ответов были составлены диаграммы, демонстрирующие популярность этих выражений среди молодежи:

Анализ диаграмм позволяет сделать ряд выводов.

Рассмотрим диаграмму 1. Несмотря на то, что общепризнанным считается положение, что в молодежном сленге преобладают заимствования из английского языка, в нашем исследовании оказалось, что англицизмы не набрали и половины голосов участников опроса. По мнению автора, такой результат можно объяснить тем, что сленговые выражения, предъявленные участникам опроса, были заимствованы из словаря [1], изданного еще в 2004 году, и к настоящему времени многие из них уже вышли из употребления.

Например, такие слова и выражения как ברקס (brakes/тормоза), לא כוס תה שלי (it is not my cup of tea/неподходящий, досл.: не моя чашка чая), בלי אבל או בלי חבל (without ifs, ands or buts/без отговорок), סוחט דמעוּת (tear jerker/сентиментальный) набрали менее 20% голосов. Однако такие примеры, как פספסתי משהו? (Did I miss something?/ Я упустил что-то?), שופינג (shopping/шопинг), דייט (date/свидание), לייק (like/нравиться), לְפַנְטָזָה (to fantasy/фантазировать) на данный момент можно считать самыми популярными заимствованиями из английского языка.

Лидирующее же положение по данным нашего опроса занимают заимствования из арабского языка. Действительно, почти все слова-номинанты набрали по 100% употребления. К их числу относятся: באסה (слово, характеризующее недовольство и отчаяние от провала в чем-либо), סבִּבָּה (выражение согласия), אה וואלה? (правда? неужели?), יאלה (давай). А вот пример אבא אערף (я знаю) оказался менее популярным и набрал всего 76%.

Заимствования из немецкого языка, как видно, являются не менее употребительными среди современной молодежи Израиля, однако они на протяжении уже многих лет воспринимаются носителями языка как ивритские слова. Например: אין מה לעשות (nichts zu machen/тут нечего сделать), אידיאוט (idiot – идиот), אם כבר, אז כבר (wenn schon, denn schon/коли начал, так делай) последние выражения созданы посредством калькирования с немецкого языка, потому и не воспринимаются как чужеродные.

Присутствие миллиона носителей русского языка в Израиле также наложило свой отпечаток на язык молодежный сленг. Слово בלאגן (балаган, беспорядок) в Израиле можно услышать уже чаще, чем в России. Очень популярны также кальки с русского языка:

ירעבור עד התחנה זה יעבור (до свадьбы заживет), אל תלפוס אותי במילה, (не лови меня на слове). Прямые заимствования из французского и испанского языков, а также из ладино сейчас наименее популярны, однако, будучи переведены на иврит, используются в речи достаточно часто. Например: יהיה מה שיהיה (будь что будет), עזוב אותו (оставь его).

Рассмотрим вторую диаграмму: добавление иностранных суффиксов к ивритским словам не так давно было очень популярным явлением в разговорном иврите. Сейчас же חברצ'יק (дружок), בהורצ'יק (паренек), ילדונצ'יק (мальш) в среднем не набрали и 20% голосов. Интересно, что подростки, подтвердившие, что употребляют в своей речи данные слова, живут не в городе, а в кибуцах. Не исключено, что в кибуцах до сих пор развит такой тип общения.

А вот аббревиатуры на данный момент являются самой распространенной особенностью молодежного сленга. Однако очень популярное когда-то выражение חבל"ז (חבל על הזמן/досл.: жаль времени; сегодня же его употребляют в самых разнообразных конструкциях, зачастую как слово-паразит со значением здорово, круто) сейчас употребляют только 50% опрошенных. Более популярными являются аббревиатуры מזל"ט (מזל טוב, пожелание счастья), שנת צהריים (שנת צהריים, дневной сон), לילה"ט (לילה טוב, спокойной ночи). Их употребляют в ежедневной речи 80% опрошенной молодежи.

Теперь рассмотрим использование имен существительных для характеристики личности или ее свойств. В данной категории также есть слова, не набравшие большого количества голосов: אבועארבע (очкарик), קופיקו (уничижительное название того, кто похож на обезьяну), פייפר (лопоухий). Однако большая часть слов данной номинации, оказались достаточно употребительными в современном языке: פקאצה (так дразнят девочек подростков, сходящих с ума от моды и склонных выражать свои мысли простым, если не сказать примитивным языком), סנוביט (сноб ж. р.), חשה (девушка, увлеченная собой и считающая себя самой лучшей), פֶּרְקָה (сленговый термин для описания вульгарной молодой женщины или девушки, а также особы легкомысленного поведения) и набрали в среднем 80 процентов употребления.

Причиной малой популярности метафор в настоящее время может служить то, что молодежь предпочитает для общения более простой язык. В частности, התרוממות רוח (*приподнятое настроение*), קם מן המתים (*восстал из мертвых*), набрали незначительное количество голосов.

По нашему мнению, сравнительно невысокий уровень употребления участниками опроса рифмованных выражений можно объяснить тем, что их средний возраст составлял 17-18 лет. В таком возрасте, молодые люди уже отходят от детских забав и игр с языком, поэтому примеры:

מה? תפוח אדמה! נשברה הקערה! נפלה המנורה!

получили положительные ответы только среди возрастной категории 14-15 лет. Вообще рифмованные выражения – это своеобразный способ в шутливой форме избавиться от собеседника.

Как видно из диаграммы 2, сокращения довольно популярны в молодежном сленге языка иврит. Стоит отметить, что данные изменения чаще используются в письменной речи, нежели в разговоре. Как и в любой другой стране, в Израиле молодежь старается облегчить себе жизнь, упрощая написание ряда слов и, тем самым, экономия время. Однако нет объяснимых и видимых причин тому что, например, выражения נש (נשמה, *душа*), מכו (מכוונת, *уродина*), תראות (להתראות, *до свидания*) получили всего лишь около 20% голосов, а выражения גמאני (גם אני, *и я тоже*), בצפר (בית ספר, *школа*), מזתומרת (מה זאת אומרת, *что это значит?*), ממצב (מה מצב, *как дела?*) оказались очень популярными, набрав в среднем более 80% голосов.

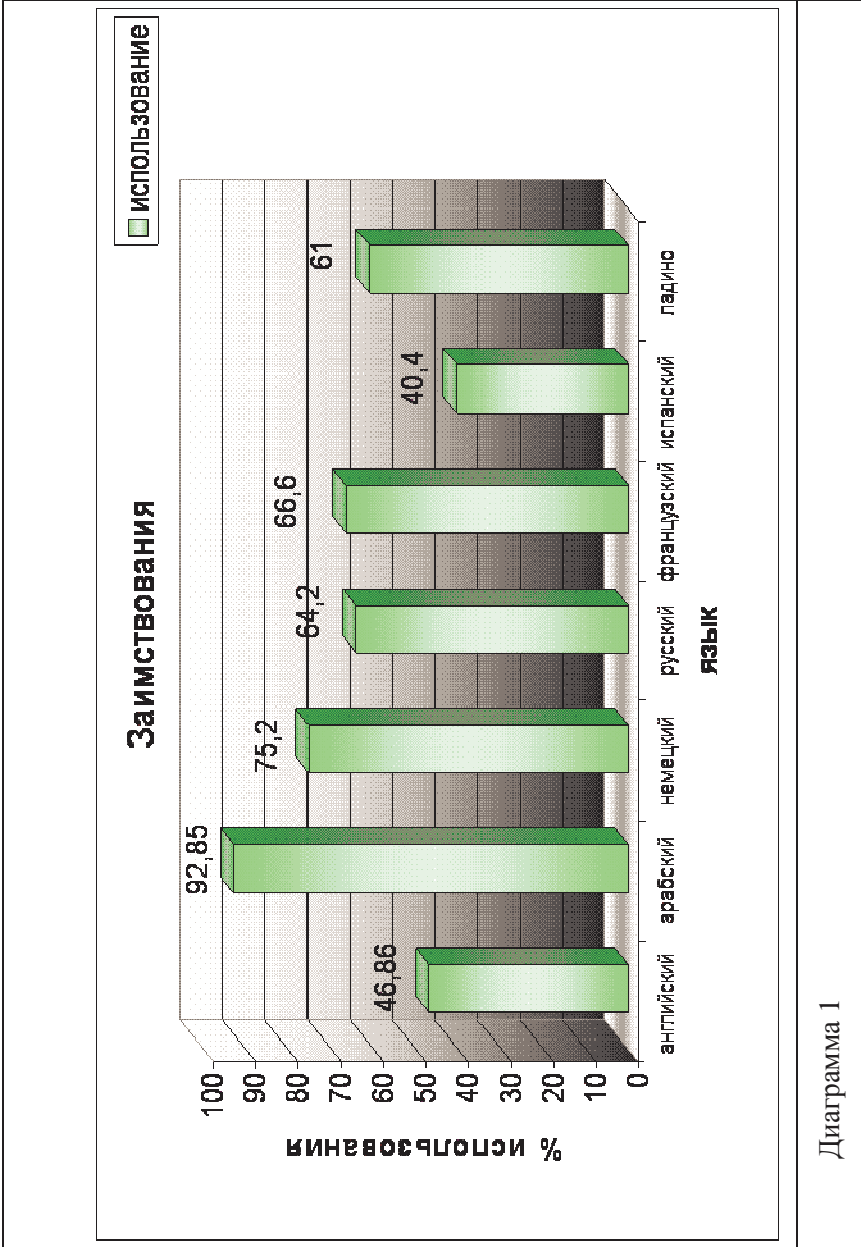
Стоит заметить, что, поскольку все опрошенные живут в одном городе, и их объединяет общий интерес к музыке, то и языковые предпочтения у них могут быть априори достаточно похожими, и в некоторых аспектах это не могло не повлиять на результаты опроса. Так, например, арабы составляют около 30% населения Акко, и поэтому популярность заимствований из арабского языка в нашем случае вполне объяснима. При этом необходимо отметить, что из 25 опрошенных только одна девочка относится к этим 30%, причем ее ответы соответствуют средним ответам ее сверстников. Иными словами, и она является типичным представителем современной молодежи, употребляя в своей каждодневной речи 78 из 100 предложенных слов.

Из диаграммы 2 следует также, что каждый участник исследования употребляет в среднем около 53% из предъявленных ему выражений. Однако 10 из этих выражений оказались свойственными для речи лишь 10% участников.

В заключение хотелось бы еще раз отметить, что выводы сделанные на основе опроса 25 подростков, не являются репрезентативными для всей молодежи Израиля, ибо в разных городах, а также в разных этнических, возрастных и интеллектуальных группах имеют место различные языковые предпочтения.

Библиография

1. רוזנטל ר'. מילון הסלנג המקיף. תל אביב, 2005.
2. רוזנטל ר'. הדוות הלשון. שיחות על העברית הישראלית. תל אביב: עם עובד, 2004, ע' 14.
3. Социальная сеть www.facebook.com.



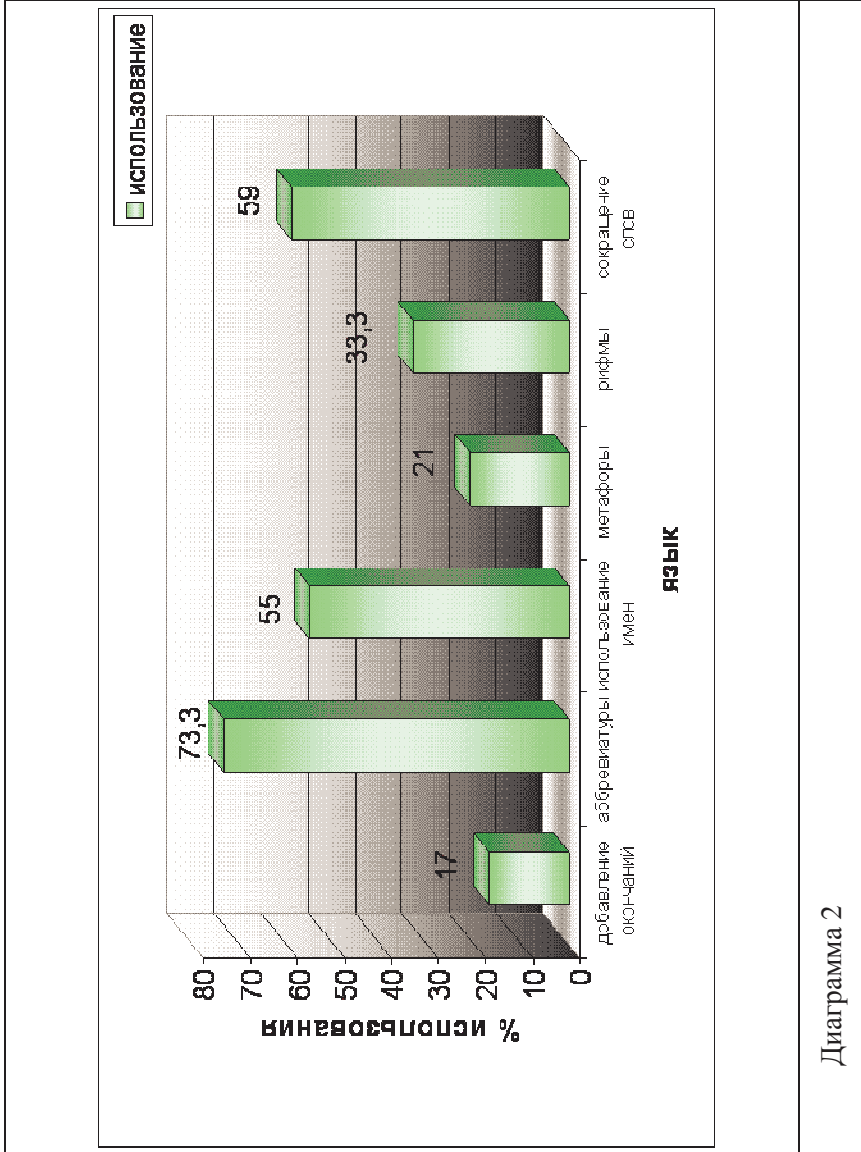


Диаграмма 2